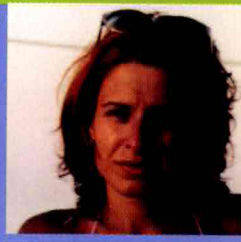
CITTA' DI TORINO

REGIONE PIEMONTE

arci
NUOVA ASSOCIAZIONE
Comitato territoriale di TORINO



bjcem

**Biennale** dei *Giovani Artisti* dell'Europa e del Mediterraneo

# Cosmos

*Giovani artisti* del **Piemonte** ad **Atene** 2003

CITTA' DI TORINO

REGIONE PIEMONTE

arci NUOVA ASSOCIAZIONE

*XI Edizione*

**Atene** 6/15 giugno 2003

bjcem

**Biennale** dei *Giovani Artisti* dell'Europa e del Mediterraneo

# Cosmos

*Giovani artisti* del **Piemonte** ad **Atene** 2003

La **"Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo"** approderà ad Atene per la sua undicesima edizione. La manifestazione è la vetrina del fermento culturale dei paesi soci della nuova "Associazione Internazionale Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo": una rete ampia e articolata che realizza relazioni culturali che vanno al di là dei confini politici e geografici di ogni paese per unire le realtà che si affacciano sul Mediterraneo in lavoro comune sui temi della cultura e della giovane arte.
La Città di Torino, in collaborazione con la Regione Piemonte, anche in questa occasione è stata particolarmente attiva nel sostegno e nella promozione della innovazione artistica sia per dare continuità al lavoro svolto fin dalla prima edizione della manifestazione nel lontano 1985, sia per garantire la qualità degli artisti selezionati. Infatti un nutrito gruppo di artisti piemontesi sarà presente ad Atene proponendo novità nelle discipline: Arti Visive, Arti Applicate, Musica, Narrazione, Immagini in Movimento, Teatro.
Atene 2003 presenterà, in un colorato happening, le produzioni artistiche attraverso le quali i giovani artisti illustrano, richiamano, immaginano lo spazio, i cambiamenti della natura e della tecnologia, il possibile e l'impossibile, il viaggio, le relazioni, l'ambiente, in breve: il Cosmo.

*L'Assessore alle risorse e allo sviluppo della Cultura della Città di Torino*
**Fiorenzo Alfieri**

*L'Assessore alla Cultura della Regione Piemonte*
**Giampiero Leo**

The next port of call for the 11th Edition of the **"Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean"** will be Athens. This event is a showcase for the artistic ferment of those countries that are members of the new "International Association of the Biennial Exhibition of Young Artists from Europe and the Mediterranean"; a extensive and multifaceted network sponsoring cultural relations that go beyond the political and geographical boundaries of each country, uniting the different cultures that open onto the Mediterranean, while working together to promote cultural themes and contemporary art and young artists.
The City of Torino, together with the Piedmont Region, also for this Edition has been particularly active in supporting and promoting new artistic talents and trends with a view to both consolidating and continuing the commitment to the event that has been given since the first Edition back in 1985 and also to ensuring the quality of the artists selected. In fact, this year a large group of artists from Piedmont will be present at Athens exhibiting original ideas and work in the following disciplines: Visual Arts, Applied Arts, Music, Narration, Cinema and Theatre.
Athens 2003 will be the stage, set against the backdrop of a colourful happening, for artistic works via which young artists illustrate, document and interpret our surroundings and space, natural and technological changes, the possible and impossible, itineraries, relationships and the natural environment; in brief, the Cosmos.

*L'Assessore alle risorse e allo sviluppo della Cultura della Città di Torino (Councillor for Cultural Resources and Development, City of Torino)*
**Fiorenzo Alfieri**

*L'Assessore alla Cultura della Regione Piemonte*
*(Councillor for Cultural Activities, Piedmont Region)*
**Giampiero Leo**

La Biennale è ormai entrata nella storia della nostra città e del Piemonte: dalla sua anteprima nel 1984 e dalla I Edizione del 1985 gli artisti piemontesi hanno proposto le loro opere nelle più importanti città d'Europa e del Mediterraneo, da Barcellona a Sarajevo, per ospitarli a Torino nel 1997 con la ormai famosa Biennale dell'acciuga, che riempì strade, piazze, gallerie e ritrovi di Torino e del Piemonte di centinaia di giovani artisti in festa.
La storia della giovane arte torinese passa da là, attraversa le Biennali portando decine di giovani dal Piemonte alla scoperta e alla conoscenza di mille differenze e mille similitudini con i giovani artisti del Mare Nostrum.
Qui vediamo un'altra tappa di questo viaggio, la partecipazione alla Biennale di Atene 2003: numerosa, di ottima qualità, pronta ad andare in Grecia a scoprire come pensano, agiscono, producono la propria arte e la propria vita i giovani creativi dei paesi che si affacciano su questa nostra meravigliosa piscina naturale.
E, ovviamente, a proporre la loro, di arte e di vita.
Un incontro di giovani che in tempi così difficili può essere un contributo in più alla convivenza pacifica, alla conoscenza e al rispetto delle differenti culture e conoscenze di questo mare, che tutti ci ha generati e tutti ci tiene in vita.
Per un Mediterraneo di cultura e di pace.

**Giuseppe Gallicchio**
*Presidente ARCI N.A. Comitato di Torino*

The Biennial is now part of the chronicle of our City and that of the Piedmont Region: starting with the preview held in 1984, followed by the I Edition in 1985, young artists from Piedmont have shown their work in the most important European Cities and the Mediterranean, from Barcelona to Sarajevo, with Torino as the host City in 1997 with its now famous Biennale dell'acciuga (The Anchovy Biennial Exhibition), celebrating hundreds of young artists filling the streets, piazzas, galleries and venues around Torino and Piedmont.
The story of Torino's young artists passes along this road, via the Biennial Exhibition that offers tens of young people from Piedmont the possibility to discover and learn about the thousand differences and similarities linking them with other Mare Nostrum young artists.
We now have another stage along this itinerary with the Athens Biennial 2003: a strong contingent and of excellent quality is packed and ready to go to Greece to discover lifestyles and how the young creatives of those countries giving onto our wonderful, natural "swimming pool" think, act and conceive art.
And, obviously, they are there to put forward their art and view of life.
A gathering of young people, which at such a difficult time is a small contribution to the concept of peacefully living together, to understanding and respecting different cultures and appreciating this unique Mediterranean that has generated all of us and which is a vital part of all our lives.
Here's hoping for a Mediterranean of culture and peace.

**Giuseppe Gallicchio**
*President ARCI N.A. Committee of Torino*

# alessia zuccarello

Nata il 18/07/'75 a Caltagirone (Ct)
Diplomata all'Accademia Albertina di Belle Arti di Torino.
Master all'Universidad de Bellas Artes di Barcellona. Lavora con videoarte e fotografia.
Interventi di video dal vivo con Rapatika, Il Barrito degli Angeli (teatro); Daniela Paci, The Next One (danza); Duca e Spine, vari djs (musica).

**Esposizioni**

1999 • TUTTOLOGICA • *Arcate dei Murazzi/Torino*
1999/2000 • TORINO FILM FESTIVAL • *Cinema Reposi 4/Torino*
2000 • IN SIGHT, VIDEOARTE E OLTRE - *The Beach • Murazzi del Po/Torino*
2000 • UNNHA DONNA / MÀ E PÀ - *Villa il Capriglio/Torino*
2000 • WORK SHOP con Bernard Rudigher/*Exilles*
2001/2002 • IN VIAGGIO • Spettacolo Video Teatrale con Silvia Limone (Barrito degli Angeli) • *Villa Capriglio • Espace/Torino*
2001 • FARSI SPAZIO, ARTE AL MURO • *Informa Città / Uffici Big/Torino*
2001 • NUOVI ARRIVI • *Oratorio S. Filippo/Torino*
2001 • INCONTRI A VERDUNO • *Chiesa D'arte Di S.Rocco/Verduno (Cn)*
2001 • COLLABB • *Villa Il Capriglio/Torino*
2002 • GAM • *Archivio Videoteca/Torino*
2002 • COL SALE • *Galleria In Arco/Torino*
2002 • BIGOTT@ • *Villa Il Capriglio/Torino*
2002 • QUI... • *Galleria d'Arte Moderna/Bergamo*
2002 • VIDEO.IT • *San Pietro in Vincoli/Torino*
2002 • COMPOTE • *Casa Belforte/Torino*
2002 • ESPOSIZIONE DELLA COLLEZIONE • *Villa il Capriglio/Torino*
2002 • 18x24x41 *Arte Contemporanea /Torino*
2002 • QUOTIDIANA • *Museo Civico al Santo/Padova*

*Born 18/07/'75 at Caltagirone Province of Catania*

*Diploma from the Accademia Albertina di Belle Arti di Torino.*
*A Master from the Universidad de Bellas Artes di Barcellona.*
*Areas of specialisation video art and photography.*
*Live video events with Rapatika, Il Barrito degli Angeli (theatre); Daniela Paci, The Next One ( dance) ; Duca e Spine and vari djs (music).*

***Exhibitions***

*1999 • TUTTOLOGICA* • Arcate dei Murazzi/Torino
*1999/2000 • TORINO FILM FESTIVAL* • Cinema Reposi 4/Torino
*2000 • IN SIGHT, VIDEOARTE E OLTRE* • The Beach • Murazzi del Po/Torino
*2000 • UNNHA DONNA / MÀ E PÀ* • Villa il Capriglio/Torino
*2000 • WORK SHOP with Bernard Rudigher*/Exilles
*2001/2002 • IN VIAGGIO • Theatre Video Show with Silvia Limone (Barrito degli Angeli)* • Villa Capriglio • Espace/Torino
*2001 • FARSI SPAZIO, ARTE AL MURO* - Informa Città / Uffici Big/Torino
*2001 • NUOVI ARRIVI* • Oratorio S. Filippo/Torino
*2001 • INCONTRI A VERDUNO* • Chiesa D'arte Di S.Rocco/Verduno (CN)
*2001 • COLLABB* • Villa Il Capriglio/Torino
*2002* • GAM • Archivio Videoteca/Torino
*2002 • COL SALE* • Galleria In Arco/Torino
*2002 • BIGOTT@* • Villa Il Capriglio/Torino
*2002 • QUI...* • Galleria d'Arte Moderna/Bergamo
*2002 • VIDEO.IT* • San Pietro in Vincoli/Torino
*2002 • COMPOTE* • Casa Belforte/Torino
*2002 • ESPOSIZIONE DELLA COLLEZIONE* • Villa il Capriglio/Torino
*2002 • 18x24x41* • Contemporary Art/Torino
*2002 • QUOTIDIANA* • Museo Civico al Santo/Padova

**La vestizione della cosmonauta**
**2001/2003 – Dvd 5,15 – Tripla videoproiezione**
**Il cosmo infinito può cullare il piccolo corpo di un neonato per poi, proiettare nello spazio, nel futuro, il corpo di un adulto. Come l'universo, anche l'essere si trasforma, evolve, si organizza attorno a molti nuclei.**
**Consapevolmente o inconsapevolmente, si veste dell'esperienza come di una seconda pelle; scoprendo il significato della vita, del suo continuo ed impegnativo rinnovarsi.**
**Si tratta di tre videoproiezioni che coprono una parete semi circolare;avvolgente per lo spettatore, come se l'opera volesse abbracciarlo.**
**C'è una proiezione centrale con altre due laterali che, alternativamente seguono il ritmo, con un movimento quasi impercettibile, della principale. Un momento sono fissate nel passato, il momento dopo seguono simultaneamente il presente, verso il futuro.**

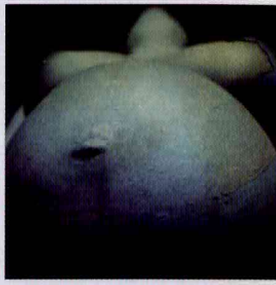
**THE DRESSING OF THE COSMONETTE**
**2001/2003 – Dvd 5,15 – Triple video-projection**
**The infinite cosmos can rock the small body of a newborn and then project the body of an adult into space, in the future.**
**Just like the universe, also the being can transform, evolve and organize itself around many nucleuses.**
**The being covers itself, aware or unaware, with experience, like a second skin, discovering the meaning of life, of its continuous and exacting renewal.**
**The work consists of three projections covering a semi-circular wall embracing the spectators, as if they were hugged by the images.**
**There is a main projection in the center and two other projections on both sides which alternatively follow the rhythm of the main image, with an almost imperceptible movement. In one moment they are fixed in the past and the moment after they follow simultaneously the present, towards the future.**

# *elena* muzzarelli

(alias ELMUZ)
Nata a Torino nel 1972, dove vive e lavora.
Ha collaborato con l'Istituto Europeo di design e con diversi fotografi di moda e di still-life.
Nel 1996 ha realizzato un libro per il Comune di Torino intitolato
TORINO È, nel dicembre 2000 la casa editrice Gribaudo ha pubblicato un suo libro intitolato SPUNTI DI VISTA.
Nel 2002 ha partecipato alla "Biennale Internazionale dei Giovani Artisti" con il progetto SOS ART.
Attualmente collabora come free-lance con delle riviste mensili, delle agenzie pubblicitarie e una casa editrice.

*(alias ELMUZ)*
*Elmuz was born in Turin in 1972, where she lives and works. She has collaborated with the European Institute of Design and with various fashion and "still-life" photographers.*
*In 1996 she produced for and delivered to Turin's City Council a book on her city entitled "TORINO É".*
*In December 2000 her first book "SPUNTI DI VISTA" - was published by 'Gribaudo'.*
*In 2002 she took part to the "Biennale Internazionale dei Giovani Artisti" involving herself in the 'SOS ART' project.*
*As a free-lance, she currently collaborates with monthly reviews, advertising agencies and a publishing company.*

**Un legame tra il giorno e la notte di Elmuz**
**Ho pensato all'idea di cosmo come un grande ventre materno fecondato, che contiene la vita, l'energia, il segreto dell'uomo e della natura.**
**Una pancia dove si muove un bambino, in una zona di passaggio tra microcosmo, quello uterino e cosmo, quello dello spazio "fuori". La mia pancia è quindi un piccolo cosmo a parte, momento antropologico ineludibile, che collega la protostoria con il futuro. Ma anche un pianeta che assomiglia a Venere, simbolo di vita e morte, alba e crepuscolo, astro annunciatore della salita prima del sole e poi della luna. Come un pianeta nelle sette immagini questa pancia-cosmo ruota e ci si possono vedere mari, spaccature, crateri e continenti. Un micromondo che nella sua individualità rappresenta il cosmo.**



**I thought about the cosmos idea as a big fertilized maternal womb which contains life, energy, and the secret of the human being and the nature. A belly where a child moves, in a zone of passage between the microcosm - the space of the uterus - and the cosmos, the "outside" space.**
**My belly is therefore that small cosmos apart, ineludibile anthropological moment, which connects the proto-storia with the future.**
**But it is also a planet similar to Venus, symbol of life and death, of dawn and twilight, announcer star of the climb of the sun first and of the moon later.**
**Like a planet, this belly-cosmos rotates in the seven images where seas, splits, craters and continents can be seen.**
**A micro world that in its individuality represents the cosmos.**

# brigata torquemada

La **Brigata Torquemada** nasce nell'Ottobre del 2000, il 24 aprile 2001 fa la sua prima uscita concertistica ad Orbassano (TO) in occasione del concerto organizzato per l'anniversario della liberazione. Da maggio in poi comincia un'assidua attività concertistica, dovuta anche al successo conseguito nel corso del concorso organizzato a Collegno "Suoni Sconosciuti" (secondo posto). Per tutta l'estate le date si susseguiranno a ritmo frenetico, fino all'ultima del 30 settembre, concerto acustico itinerante al baloon (mercato dell'usato caratteristico di Torino). Nel corso dell'autunno 2001 la Brigata subisce alcune defezioni nell'organico che la costringono a mesi di annunci e ricerche di nuovi componenti, pausa in cui approfitta anche per studiare nuovi pezzi e nuovi arrangiamenti.

Il segnale di crisi passata giunge, finalmente, il 29 maggio 2002, quando la Brigata suona al Hiroshima Mon Amour: la prova palco premia gli sforzi di tanti mesi di prove.

A giugno la Brigata partecipa per la seconda volta a "Suoni Sconosciuti", giungendo di diritto in finale, ma rinunciando a disputarla per motivi di forza maggiore.

Partecipa alla colonna sonora di un cortometraggio sul G8 e i fatti di Genova girato da Adonella Marena. A settembre è vincitore del concorso Solo Musica svoltosi a San Maurizio Canavese e quindi conclude la rassegna aprendo il concerto dei Tribà.

Nel dicembre 2002 registra "Gaetano 'O Re" primo demo che anticipa l'uscita del disco omonimo.

*The group, **Brigata Torquemada**, came into being in October 2000 and on 24 April 2001 appeared in concert for the first time at Orbassano in the province of Torino during the series of concerts organised to celebrate the commemoration of Liberation Day. From May onwards the group had a full schedule of concert dates, which was also the result of the success enjoyed by the group awarded second place in the competition for discovering musical talents, "Suoni Sconosciuti" (New Sounds), organised at Collegno. For the rest of the summer, the tour dates kept the group on the move culminating in an unplugged itinerant concert at the Baloon (the famous Torino second-hand market) on 30 September. In the following autumn of 2001, the group lost a few of its original players forcing the remaining members to search for replacements via months' of classifieds and auditions. This hiatus was exploited by the group to compose new tracks and study new arrangements.*

*Proof that they had weathered the worst of the storm was confirmed on 29 May 2002 when Brigata appeared on stage at Hiroshima Mon Amour; this live performance rewarded the efforts of long months of work and rehearsals.*

*In June, Brigata took part for a second time in "Suoni Sconosciuti" gaining the final, but for reasons beyond the group's control it was forced to withdraw from the competition.*

*In addition, the group has collaborated on the sound track of a short film by director Adonella Marena recounting the Italian Genoa G8 summit and the incidents that marred that event. In September the group won the competition Solo Musica held at San Maurizio Canavese and concluded the review as warm-up band to the Tribà concert.*

*In December 2002, the group recorded "Gaetano 'O Re", the first demo track preceding the release of the album of the same name.*

**La Brigata Torquemada nasce nell'Ottobre del 2000. Fin dall'inizio il progetto è chiaro e ambizioso, fare autentica musica popolare in un modo globalizzato, celebrando la nostalgia per un mondo, una società tradizionale ormai definitivamente persa.**

**Dal punto di vista musicale si cominciano ad intrecciare i vissuti e le diversissime culture musicali dei brigatisti: i pezzi cominciano a prendere forma: tango & pizzichi, tarantelle & jazz, polka & tecno, bossa & drum. 'n' bass: un percorso di recupero dell'antico mai filologico, alla ricerca di identità impossibili, in un contesto che nega il valore di una possibile identità: il pastiche, il meticciato come unica, deformata purezza.**

**Il progetto della Brigata trae linfa dalla crudeltà scenica di artodiana memoria, dalla propensione al grottesco, dalle ibride origini meridionali dei suoi componenti: un bairam di dialetti, inflessioni, ricordi & tradimenti. I testi dei pezzi della brigata subiscono lo stesso processo: una galleria di specchi deformanti: fantasmi d'opere colte, barlumi d'arte tradizionale, l'allusione come affermazione, il grottesco come verità.**

**Brigata Torquemada came into being in October 2000. From the start, the band set itself a clear and ambitious goal - to create authentic, popular music with a global appeal, celebrating the current of nostalgia for a world and a traditional society that has now been lost for ever.**

**From a music viewpoint, the very different musical backgrounds and cultures of the members of the group are undergoing a fusion process and the music has began to take shape: tangos & pizzicatos, tarantellas & jazz, polkas & techno, bossa novas & drum 'n' bass; an itinerary reclaiming ancient musical threads that never follows a philological path but pursues improbable identities within a framework that refuses to accept the existence of a probable identity. The pastiche, the hybrid and the half-caste are the icons of deformed but legitimate purity.**

**The musical project of Brigata feeds on the theatrical brutality which recalls the work of Antonine Artaud and is nourished by a penchant for the grotesque. The hybrid Southern Italian origins of the group members further contribute to this sensation: a mischmash of dialects, regional inflections, reminiscences and infidelities. The lyrics written by Brigata undergo a similar process passing through an arcade of distorting mirrors, reproducing echoes of classical music, revealing glimmers of traditional art, advocating allusion as a statement of success and suggesting the grotesque as reality.**

# angela santoro

Dal 2000 iscritta presso la Facoltà di Scienze della Formazione di Torino Corso di Laurea in Multidams
1991 • Maturità d'Arte Applicata sezione Moda e Costume, Istituto Statale d'Arte "A. Passoni" di Torino

**Esperienze professionali**

dal 2001 • disegnatrice di tessuti, filati, abbigliamento per la rivista Trend Tessile
2000/2001 • collaboratrice Ufficio Stampa "Riccione Moda Italia"
1998/2000 • espositrice di capi di biancheria intima e costumi da bagno presso la fiera Intimare a Bologna e responsabile dello stand giovani stilisti.
dal 1998 • collaborazioni giornalistiche alle testate del gruppo Ascontex Editoriale: Arredo, Tecnica della Confezione e della Maglieria, Tessile e Tecnologia per l'Abbigliamento, Trend Tessile
dal 1997 • consulenza stilistica per il ricamificio Lineaerre di Bologna
dal 1995 • collaborazioni con gli studi stilistici Fashion Design, Moda Tre, Progess Design, Salotto della sposa di Torino e Alberto Wanver di Milano

**Premi**

- Espositrice nell'area tendenze di Pitti Filati, 1993
- Finalista del concorso Nature Projectando, 1994 della Benetton Sport Sistemes
- Vincitrice dell'edizione 1996 del concorso per giovani stilisti Riccione Moda Italia
- Finalista dell'edizione 1998 del Premio AMAS (Ass. Maestri Artigiani Sarti) di Torino
- Finalista alla manifestazione BIG Torino 2000 (Biennale Internazionale di Creatività Giovanile)

*Beginning 2000 • Undergraduate at the Faculty of Education Sciences at Torino University studying for a Multidams degree.*
*1991 • Grammar school leaving certificate in Applied Arts with major in Fashion and Costume design completed at the Istituto Statale d'Arte "A. Passoni" in Torino.*

***Work résumé***

*Beginning 2001 • Textile, fabric and dress designer for the magazine*
*2000/2001 • Free-lance with the Press Office of the Trade Fair "Riccione Moda Italia"*
*1998/2000 • Exhibited underwear, lingerie and swimwear models at the Trade Fair Intimare at Bologna and responsible for running the Young Designers Stand.*
*From 1998 • Free-lance editorial contributions for Ascontex Publishing titles including Arredo, Tecnica della Confezione e della Maglieria, Tessile e Tecnologia per l'Abbigliamento and Trend Tessile*
*From 1997 • Design consultancy projects for the embroidery specialist firm Lineaerre of Bologna*
*From 1995 • Freelance projects for fashion design studios Fashion Design, Moda Tre, Progess Design, Salotto della sposa of Torino and Alberto Wanver of Milan*

***Awards and credits***

- *Exhibitor at the new trends section of the Fair Pitti Filati, 1993*
- *Finalist of the competition Nature Projectando, 1994 sponsored by Benetton Sport Systems*
- *Winner of the 1996 edition of the Young Designer Competition Riccione Moda Italia*
- *Finalist of the 1998 edition of the Torino Premio AMAS (Ass. Maestri Artigiani Sarti - Association of Master Tailors and Dressmakers Prize)*
- *Finalist of the event BIG Torino 2000 (Biennale Internazionale di Creatività Giovanile - The Young Creatives International Biennial Exhibition)*

**Moda, moda, moda . . . quante definizioni, quanti modelli da seguire, ma se ognuno di noi si inventasse un proprio stile non sarebbe tutto molto più divertente e stimolante?**
**Non amo le firme e neanche i trend, li vedo come obblighi, preferisco inventarmi ogni giorno qualcosa di nuovo, rielaborare e personalizzare i miei capi e i miei accessori.**
**Ma perché non rendere protagonista della mia bag - collection un elemento di uso quotidiano, diffuso in quasi ogni parte del mondo?**
**L'idea di usare i sacchetti del supermercato è nata un po' per caso, ho giocato con le forme, i materiali, le tecniche, i colori. Non me ne vogliano le grandi e piccole distribuzioni che non ho potuto rappresentare, la mia è stata una pura scelta armonica di colori.**

**Fashion, fashion, fashion . . . all those definitions and all those trends that need to be followed, but what if we all decided to invent our own look; wouldn't it be a lot more fun and interesting?**
**I don't care much for designer labels nor fashion trends; they have become like wearing school uniform. I prefer to invent myself a different look each day by re-mixing and personalising my clothes and accessories.**
**But why not make an element that is used every day and that can be found in almost any part of the world a key feature of my bag-collection?**
**The idea of using plastic bags - the ones that supermarkets give you - came about by pure chance; I was playing around with shapes, materials, techniques and colours.**
**The mass-market outlets and the smaller retail stores are not interested at the moment and I didn't really have them in mind. This project was an instinctive choice based on colour harmony.**

# studioata

**Studioata** è un gruppo di 12 professionisti e laureati in architettura. I fondatori di studioata sono provenienti dalla Facoltà di Architettura del Politecnico di Torino, la maggior parte ha svolto esperienze in Università europee (in Inghilterra, Francia, Spagna, Finlandia), dottorati, workshop e master in Italia e all'estero. Studioata vuole essere un ricettore e un elaboratore di informazioni sullo stato dell'architettura contemporanea e sulle nuove prospettive e gli inediti scenari professionali con i quali i giovani architetti si trovano a confrontarsi. Esercizio della professione ma anche ricerca; all'esperienza di progettazione e di cantiere si affiancano quindi una serie di attività come la partecipazione a concorsi, l'organizzazione di mostre ed eventi, la partecipazione ad iniziative editoriali e la sperimentazione grafica. Studioata viene fondato nel 1997; partecipa a diversi concorsi per studenti e professionisti ottenendo premi e segnalazioni. Nel 2000, la costituzione dell'associazione professionale rappresenta la volontà di studioata di completare l'attività di ricerca svolgendo la professione con tutto ciò che questo comporta dal punto di vista organizzativo, burocratico e pratico. Studioata opera in settori diversi, quali quello del design, della grafica, del web design ecc, ma si definisce uno studio di architettura rifiutando l'appellativo multidisciplinare in quanto ritiene che i diversi apporti che è in grado di fornire siano una estensione dell'architettura stessa, intesa non solo come disciplina del costruire ma come scienza che indaga ciò che ci circonda. Fanno parte di studioata Giorgia Amodeo, Silvia Chierotti, Alessandro Cimenti, Daniela Ciaffi, Andrea Coppola, Elena Di Palermo, Elisa Dompè, Daniele Druella, Gian Luca Forestiero, Giulia Giammarco, Romina Musso, Alberto Rosso.

*Studioata is a group of 12 professional architects and graduates in architecture. The founding partners come from the School of Architecture at Torino Polytechnic and the majority have gained experience in European Universities (in UK, France, Spain and Finland) and furthered their studies as doctorates, workshops and masters in Italy and abroad. The mission of Studioata is to receive and process data on the state of contemporary architecture and on the new professional prospects and scenarios that young architects will be encountering. Yes, exercising the profession but also study. Design and construction on site experience gained along side a series of activities that include taking part in competitive design projects, organising exhibitions and events, editorial projects and experimenting in the graphic design field. Studioata was set up in 1997; it has taken part in various competitions for students and professional architects winning awards and credits. In year 2000, Studioata in founding the professional partnership gave concrete shape to the desire to give full expression to its study activities by exercising the profession with the necessary business structure to handle all organisational, bureaucratic and practical aspects. Studioata operates in a number of fields including project design, graphic and web design and adamantly defines itself an architectural studio refusing multidisciplinary labels. It further advocates that the various contributions that the studio in capable of delivering are an extension of architecture understood in its widest sense as not just a building and construction discipline but a science exploring the environment around us*
*The members of the studioata team are Giorgia Amodeo, Silvia Chierotti, Alessandro Cimenti, Daniela Ciaffi, Andrea Coppola, Elena Di Palermo, Elisa Dompè, Daniele Druella, Gian Luca Forestiero, Giulia Giammarco, Romina Musso, Alberto Rosso.*

**SUL DESIGN**
**Indagando nel design studioata ha immaginato di usare il microcosmo individuale come risorsa per caratterizzare lo spazio.**
**Disponendo gli elementi che compongono l'insieme in relazione tra loro e con l'ambiente è possibile dare immagine del proprio stato d'animo.**
**Le nostre azioni, i nostri pensieri, ciò che siamo è dovuto al risultato che un insieme di ambiti in tensione-equilibrio tra loro realizzano.**
**Questi oggetti sono pensati in sintesi per realizzare un'icona di ciò che si è in un dato momento.**
**LA STECCA**
**Sottili elementi in legno inflessi tra pavimento e soffitto accostati tra loro giocano con la luce disegnano ombre e modellano lo spazio.**
**CORDA**
**Un piano in legno forato, quattro giunchini flessibili, fantasia compositiva.**
**DUNE**
**Due elementi indipendenti, dimensionalmente diversi, formalmente simili.**

**ABOUT DESIGN**
**In exploring the concept of design, studioata imagined using a personal microcosm as the resource for characterising space.**
**By arranging the elements that make up the personal universe in relation to each other and the environment, it is possible to visualise our mood.**
**Our actions, our thoughts and what we are result in the sum that the universe of fields in a state of tension-harmony with each other create. In short, these objects are designed to create an icon of what we are in any given moment.**
**LA STECCA**
**Reed-like wooden rods - La Stecca - suspended between floor and ceiling, modulating together play with light creating shadows and modelling the surrounding space.**
**CORDA**
**A wooden surface with holes, four supple rushes and a penchant for creating different compositions.**
**DUNE**
**Two independent elements that are different from the dimensional viewpoint but are formally similar.**

## graziano isaia

Nato nel 1977 a Saluzzo (Cn).
Vive a Piasco (Cn).
Diplomatosi nell'anno scolastico 1995/96 presso l'Istituto Magistrale "Soleri" di Saluzzo, è ora insegnante nella Scuola dell'Infanzia Statale a Fossano (Cn).
È iscritto al corso di laurea per formatore presso la facoltà di "Scienze della Formazione" (Università degli Studi di Torino).
È giornalista pubblicista, iscritto all'albo regionale del Piemonte.
Con L'Autore Libri Firenze ha pubblicato il thriller "La Crociata della formica" (2000).
Sta preparando, in collaborazione con l'associazione Tavio Cosio, un libro per bambini in cui verrà inserito anche un racconto in piemontese di Tavio Cosio.

*Was born in 1977 at Saluzzo in the province of Cuneo.*
*He lives at Piasco in the province of Cuneo.*
*He graduated in year 1995/1996 with a teaching certificate from the Teachers' Training College "Soleri" at Saluzzo and currently works as a primary school teacher at the Scuola dell'Infanzia Statale at Fossano in the province of Cuneo.*
*He is also taking an undergraduate degree in education at the Faculty of Educational Sciences (Torino University).*
*In addition, he is an accredited journalist and writer registered with the Piedmont regional section of the Association of Journalists.*
*With L'Autore Libri Firenze he has published the thriller "La Crociata della formica" (The crusade of the Ant) (2000).*
*Together with the Association Tavio Cosio, he is currently working on a children's book, which will also feature a tale written by Tavio Cosio in Piedmont dialect.*

**"LE MARMOTTE SORPASSANO SULLA DESTRA PERSINO I FISARMONICISTI" di Graziano Isaia – anno 2002**
**Due persone si interrogano, ognuna a modo proprio, sul cosmo e sul senso della vita.**
**Il testo è appunto l'alternarsi delle loro voci: sono un padre ed un figlio legati da un affetto singolare.**
**Il figlio, chiuso in una realtà parallela e disincantata, è attratto dai gesti semplici: allacciarsi le scarpe, per esempio, è un mezzo per spalancare una fantasia quasi sconfinata.**
**Il suo sogno più grande consiste nel ballare una mazurka con una bellissima ragazza incarnata in una sorta di principessa metropolitana.**
**Il cosmo per lui finisce lì. O meglio: apparentemente è un cerchio angusto, mentre in effetti è stracolmo di poesia.**
**Il padre, in crisi soprattutto dopo la morte della moglie, ha le idee confuse sulle cose che contano nell'esistenza di un individuo.Vorrebbe avvicinarsi di più al figlio ma è travolto dagli eventi che, peraltro, pensa di sapere interpretare sempre nella maniera giusta.**
**In un attimo di insolita tenerezza, riuscirà a comunicare impercettibilmente con il ragazzo attraverso una toccante fiaba africana.**

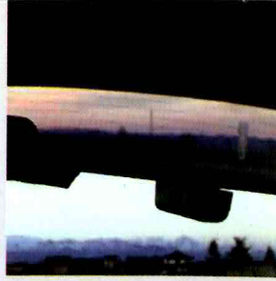
**" LE MARMOTTE SORPASSANO SULLA DESTRA PERSINO I FISARMONICISTI" by Graziano Isaia – year 2002**
**Two people are contemplating – each one in his own way – the universe and the meaning of life.**
**The text, in fact, alternates their two voices: a father and a son linked by a singular bond.**
**The son closed in a parallel and disillusioned world is attracted by simple gestures: tying his shoe laces, for example, is the means for opening the doors of his almost limitless imagination.**
**His dream is to be able to dance a mazurka with a beautiful girl personified by a kind of metropolitan princess.**
**For him, the universe ends here. Or put in other words, it is only apparently a limited circle, while in reality it is bursting with poetry.**
**The father, who is going through a period of crisis following the death of his wife, has very confused ideas about what really counts in a person's life. He would like to have a closer relationship with his son but has been overwhelmed by events that, amongst other things, he believes he can always explain correctly.**
**In a fleeting moment of rare sensitivity and tenderness he manages to relate to his son by opening an imperceptible breach in his son's world by recounting a poignant African tale.**

# *tomaso* brucato

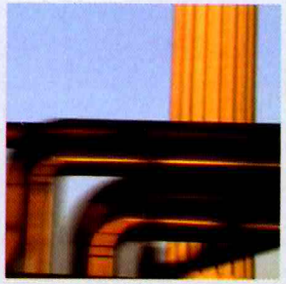
Nato il cinque febbraio 1972 a Torino. Frequenta il Primo Liceo Artistico e, dopo un anno all'Accademia di Belle Arti, si iscrive a Lettere Moderne dove si laurea nel 1998 con una tesi di arte contemporanea.
Nel 2000 si diploma come ottico.
Nel 2001 frequenta il corso Aiace di sceneggiatura e nel 2002 quelli della Scuola Holden.
Nel 2000 partecipa a BIG-off Torino nella sezione letteratura (Scrivo poesia sopra le gambe) e in quella video (Crocicchio).
Nel 2001, insieme a Baldassarre Lobue presenta ad Anteprima spazio Torino il cortometraggio comico Olga e l'anno successivo Eugenio. Dopo alcuni video musicali per il gruppo Ondasonora prepara per Carlo Actis Dato Trittico Actis, tre videojazz sperimentali girati con l'aiuto della videodanzatrice Francesca Cinalli. Nel 2001 cura al centro italo-arabo Dar Al Hikma la rappresentazione teatrale de La parola e i sensi e l'anno dopo La guerra il pensiero l'amore al Centre Culturel Français.
Nel 2002 la collaborazione col contrabbassista Federico Marchesano: Ho sognato Cape Cod, che partecipa al Morbegno Film Festival. Attualmente lavora a un dittico tragico-comico di cortometraggi: Lungofiume e Trasloco.

*Is born in Turin, on February 5th, 1972. After the diploma at the Primo Liceo Artistico and one year of studies at the Accademia di Belle Arti, he attends the University till taking a degree in History of Art at in 1998. Before degree he works at the studio of the sculptor Luigi Mainolfi; in the meantime he wins the prize Piero Vannucci for engraving.*
*In 2000 he gets a diploma as optician.*
*In 2001 he studies script-writing at Aiace school, in 2002 at the Holden School.*
*In 2000 he is present at Torino's BIG-off in literature section (Scrivo poesia sopra le gambe) and in the video one (Crocicchio).*
*In 2001, he and Baldassare Lobue together present the comic shortfilm Olga at Anteprima Spazio Torino, again in 2002 another co-work Eugenio.*
*In addiction to some musical videos for the Ondasonora band, he prepares three experimental jazz-videos for the saxophonist Carlo Actis Dato: Trittico Actis, shoted with the collaboration of the videodancer Francesca Cinalli.*
*In 2001, at the italian-arab cultural centre Dar Al Hikma, he is director of the theatrical performance La parola e i sensi, in 2002 at the Centre Cultural Français another performance La guerra il pensiero l'amore.*
*In 2002 he works together with the double bass player Federico Marchesano to the shortfilm Ho sognato Cape Cod, selected at the Morbegno Film Festival. Now he's working at a tragic-comic diptych of shortfilms: Lungofiume and Trasloco.*

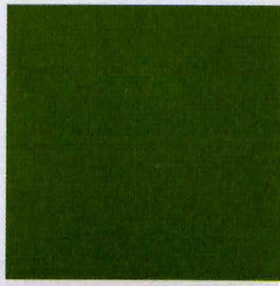




**HO SOGNATO CAPE COD nasce da una collaborazione col musicista Federico Marchesano. Ho cercato delle immagini e delle suggestioni adatte alla sua musica piena di spazi di silenzio. Ho ripreso edifici, fabbriche, case, elementi del tessuto urbano in grado di evocare delle storie o almeno delle sensazioni. Ho cercato la luce dell'alba e quella del crepuscolo come ad indicare l'arco di una giornata, una vita. La vita è quella di un commesso viaggiatore, un rappresentante, che per necessità di lavoro si trova in continua relazione con la cttà, le sue strade e il suo sistema nervoso. Ho immaginato la sosta di questo agente di commercio, la stanchezza e il sonno che lentamente lo prende. La città lo abita, i luoghi si impossessano di lui, il tessuto urbano si fa tessuto cerebrale. Infine, la strada buia indica il sopraggiungere del sonno o, per corrispondenza, della morte. Come le balene sulla spiaggia di Cape Cod andarono a morire sulla riva del loro mondo, così il commesso viaggiatore muore sul bordo della strada.**
**TRITTICO ACTIS è nato dalla collaborazione con Carlo Actis Dato e la sua Actis'Band. A metà tra una cronaca di lavoro e l'abbandono alla libertà della musica jazz, questo video è strutturato in tre diverse parti.**



**HO SOGNATO CAPE COD (I DREAMT ABOUT CAPE COD) came about while working with musician Federico Marchesano.**
**I started looking for images and ideas that would be appropriate for his music filled with silences.**
**I filmed buildings, factories, houses and other elements of the urban fabric that could tell some sort of story or were able in some way to evoke sensations.**
**I focused on the light at dawn and evening twilight symbolising the space of a day, an entire lifespan. The life represented is that of a travelling salesman, a sales representative who for work has an on-going rapport with the city, its streets and its nervous system.**
**I imagined this travelling salesman making a stopover - the tiredness and sleep that slowly overwhelm him. The city lives within him, places possess him and the urban fabric becomes part of his brain connective tissue. Finally, the dark street indicates that sleep has arrived or, as an analogy death. Just like the whales stranded on the beach of Cape Code and dying on the shores of their world, the travelling salesman dies on the edge of the street.**
**TRITTICO ACTIS came about while working with Carlo Actis Dato and his Actis'Band. Somewhere between a commentary on a work environment and the abandon provoked by the freedom of jazz music, this video has a three-part structure.**



# Contatti

**Brigata Torquemada**
Via Gorizia, 65
10040 Rivalta (TO)
tel. +39 3395084129 /+ 39 3337292558
e-mail: brigatatorquemada@yahoo.it

**Tomaso Brucato**
Via Marino Sella, 27
10030 Rondissone (TO)
tel. +39 0118223924
e-mail: tomasobrucato@libero.it

**Graziano Isaia**
Via Silvio Pellico, 16
12026 Piasco (CN)
tel. + 39 017579658 / +39 3470138617
e-mail: graziano.isaia@infinito.it

**Elena Muzzarelli**
Via Vanchiglia, 28
10124 Torino
tel. + 39 011882777 / +39 3388492130
e-mail: elmuz@elmuz.com

**Angela Santoro**
Via Venaria, 72/6
10148 Torino
tel. +39 0112265915 / + 39 3393426168
e-mail: angela.santoro8@tin.it

**Studioata**
Via Nizza, 29
10125 Torino
tel. + 39 0116502346
fax +39 0116695396
e-mail: mail@studioata.com
web: www.studioata.com

**Alessia Zuccarello**
Via Matteotti, 75
10077 S. Maurizio Canavese (TO)
tel. + 39 0119279327 fax +39 0114500564
e-mail: unnhadonna@libero.it

## Giovani Artisti del Piemonte ad Atene

**Città di Torino**
**Divisione Servizi Culturali**
*Assessore*
Fiorenzo Alfieri
*Direttore*
Renato Cigliuti

**Regione Piemonte**
**Direzione Promozione Attività Culturali, Istruzione e Spettacolo**
*Assessore*
Giampiero Leo
*Direttore*
Rita Marchiori

**Arci Nuova Associazione Torino**
*Presidente*
Giuseppe Gallicchio
*Segretario*
Maurizio Collino

## Commissioni Artistiche

*Arti Visive*
Olga Gambari, Dario Salani, Gabriella Serusi
*Arti Applicate*
Giorgio De Ferrari, Stefano Mirti, Lorenzo Taiuti
*Musica*
Marco Basso, Nicola Campogrande, Paolo Ferrari
*Immagini in Movimento*
Alessandro Amaducci, Paolo Manera, Umberto Mosca
*Narrazione*
Paola Mastracola, Giovanna Ioli, Domenico Scarpa

## Organizzazione

**Città di Torino - Ufficio Creatività e Innovazione**
*Responsabile Ufficio Creatività e Innovazione*
Luigi Ratclif
*Organizzazione*
Santina Schimmenti
*Collaborazione organizzativa*
Mario Carlino
Marco Ciari
Renato Forno
Saverio Gammarano
Afrodite Oikonomidou
Patrizia Rossello
Graziella Ruggiero
Paolo Vinci

**Organizzazione Arci Nuova Associazione**
Roberto Tos

## Catalogo

*Redazione*
Santina Schimmenti
*Grafica e impaginazione*
For Image
*Stampa*
Mariogros S.r.l.

Cosmos

**Informazioni**
*Ufficio Creatività e Innovazione,*
via Maria Vittoria 18, 10123 Torino
Tel. 39 0114430010-11;
fax 0114430021
casa.artisti@comune.torino.it -
www.comune.torino.it/gioart